

出國報告（出國類別：考察）

108 年度新北市烏來區公所出國考察 交流-日本北海道白糠町友好城市訪 問及愛努族原住民文化發展考察

服務單位：新北市烏來區公所

姓名及職稱：周區長守信、林主任昭賢、沈課長惠康、
林東暉課員

派赴國家、城市：日本北海道白糠町、平取町

出國期間：108 年 12 月 15 日至 12 月 19 日

報告提交日期：109 年 1 月 9 日

摘 要

本所於 107 年 7 月 14 日與日本白糠町簽署友好交流合作備忘錄，為維持本區與國際間友好關係，保持與國際原住民族之聯繫，且為規劃將來卻辦理之編織節活動，故規劃本次再度前往拜訪，考察交流之目的為開拓國際交流視野，深化國際交流內涵，除此之外，亦希望透過互訪，進行雙方國際間之原住民文化推廣、文藝保存等領域持續性及廣泛性的交流與對話，並深度探討日本政府扶植愛奴族民族文化之政策，及政策推廣與民間團體之關係，俾有助提升本區原住民文化政務之推行。另希望針對邀請日本愛努族原住民文化團體及官方代表進行文化藝術活動及相關展覽之參展，提升本區辦理文化活動之國際能見度。

目次

一、目的	4
二、過程	4
三、心得	7
四、建議事項	7
五、附錄	

一、目的：

1、維持國際友好關係，深化國際交流內涵

本所於 107 年 7 月 14 日與日本白糠町簽署友好交流合作備忘錄，為維持國際間友好關係，再度前往拜訪，開拓國際交流視野，深化國際交流內涵。

2、異國民族文化持續互動，深度考察國際政府政策

雙方國際間之原住民文化推廣、文藝保存等領域持續性及廣泛性的交流與對話，深度探討日本政府扶植愛奴族民族文化之政策，及政策推廣與民間團體之關係，有助提升本區原住民文化政務之推行。

3、邀請日本愛努族原住民文化團體及官方代表參加文化展覽活動

本區為泰雅原住民族地區，為保存及傳承泰雅文化，均定期辦理相關原住民文化活動，例如祖靈祭活動及文化季活動等，本所規劃於 109 年辦理北泰雅運動會及編織節活動，擬透過本次考察交流，邀請日本北海道愛努族原住民文化團體及官方代表，前來參加文化活動或共同辦理文化展覽，俾提升活動之國際能見度，增加不同地區原住民文化之交流。

二、過程：

本所於 108 年 12 月 15 日由本所周守信區長領隊，率領民政課、秘書室及產業觀光課等相關業務課室同仁，一行共 4 人遠赴日本北海道進行「日本北海道白糠町友好城市訪問及愛努族原住民文化發展考察」，參訪人員及行程如下：

(一)參訪人員：

周區長守信、沈課長惠康、林主任昭賢、林東暉課員

(二)參訪行程：

日期	預定行程	預訂辦理事宜
12/15(日)	啓程出發日本新千歲機場、札幌支笏湖國立公園、白糠町	桃園→日本北海道觀光產業參訪
12/16(一)	白糠町役所、白糠町愛努族文化發展協會、愛努族文化歷史導覽、白糠町立庶路學校暨災難避難中心	觀光建設、文化產業考察、災防建設考察
12/17(二)	阿寒溫泉、愛努村	觀光建設及文化產業考察
12/18(三)	平取町二風谷、沙流川歷史館、二風谷愛努族博物館、工藝館	古蹟、觀光建設及產業考察
12/19(四)	札幌市區、北海道大學、狸小路	觀光建設及產業考察

(三)參訪過程：

本次參訪地區為北海道愛努族原住民地區，由於白糠町及平取町的相關公所及文化團體，已與本區締結姐妹市關係，為維繫彼此友好關係，且本次參訪考察重點，除了再次拜訪以外，也希望透過訪問交流，進而邀請對方參加本區規劃辦理之文化活動及展覽，以提升活動及展覽的國際能見度，並透過文化的交流，產生不同文化的對話，以激盪出不同的火花及創新的價值。

白糠町位於北海道釧路綜合振興局西部，距離釧路市(北海道第四大城市)約40公里，北臨阿寒山群，地處白糠岳陵東部，白糠的名稱來自愛努族語的「sirar-ka」，也就是「海岸岩石的上面」的意思。區內產業以伐木、漁業(柳葉魚、鮭魚為主)、工業及畜牧業為主，也曾經開採過煤礦，目前釧路市及白糠町全區被公告為釧路白糠次世代能源特區，發展新一代能源產業，例如太陽能及生質能源等。同時，愛努族也是北海道原住民，在白糠町人口數7000多人當中，僅有約200人不到的愛努族原住民，然而，日本當地政府近年來對於愛努族原住民文化的重視及省思，也是本次考察的重點。

平取町位於北海道日高振興局西部，其町名源於愛努族語的「piratur」，意思為山崖間的地方。平取町的產業以農業、林業及畜牧業為主，特別是以平取牛聞名。

1.12月15日(星期日)啓程、觀光產業參訪

為利行程順利，本次特別搭乘早上6時自桃園機場起飛的長榮班機，於當日中午即抵達北海道新千歲機場，冷冽的空氣及一片雪白的景像，台灣動輒10度上下的寒流與北海道相比，只能算是小巫見大巫。鑑於本次參訪行程，特地在本次正式參訪前與白糠町公所人員於下榻旅館召開行前會議，由於新千歲機場距離目的地白糠町將近250公里，故於路程中安排至支笏湖國立公園參觀，支笏湖是日本最北方的不凍湖，與烏來相同當地也有以「美人之湯」聞名的溫泉街，在當地的遊客中心，也留下令人非常驚豔的參觀經驗。



支笏湖美景



參觀支笏湖遊客中心



與白糠町公所召開行前會議暨晚宴招待

2.12月16日(星期一) 觀光建設、文化產業考察、災防建設考察

本日重點行程為本所與白糠町公所進行雙邊會談，針對雙方經貿、文化及教育等各方面議題進行合作討論及交流，會中區長特別感謝白糠町於106年組織訪問團參加烏來區文化季活動，並於文化季活動中表演傳統愛努族舞蹈，與本區泰雅原住民族人進行文化交流。而且，本區周守信區長也希望未來烏來區及白糠町在雙方已是姐妹市的關係下，進行促進雙邊關係的措施：

- (1) 增進文化交流，舉辦國際編織節及文化論壇活動。
- (2) 辦理小學生短期交換學生，增進學童國際視野。
- (3) 加強經貿合作，旅遊資訊連結。
- (4) 邀請白糠町及北海道愛努族協會團體參加本次烏來區主辦北泰雅運動會。

會後由白糠町人員帶領訪問團參觀愛努族協會及白糠町立庶路學園，該學園為庶路當地的國中小學校，亦為庶路地區的災害避難中心，3層樓的建築及初期整地經費將近新臺幣17億元，在參觀過後，也對白糠町在災害防求的準備及應變措施留下深刻的印象。



雙方會談



會後合影



參觀庶路災害避難設施



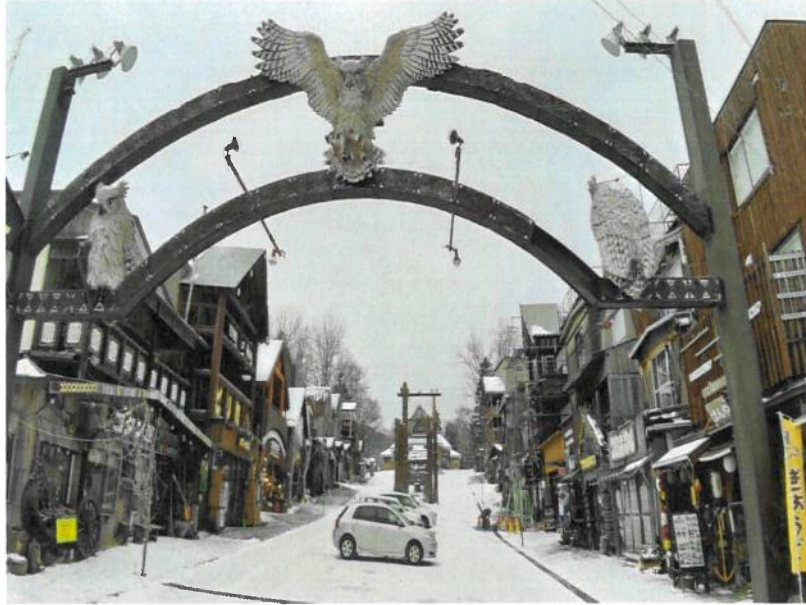
訪問白糠町愛努文化協會



參觀白糠町愛努文化協會

3.12月17日(星期二) 觀光建設及文化產業考察

參訪阿寒溫泉及愛努村，阿寒湖因優美的湖岸景觀、湖內生長珍貴的「毬藻」而廣受遊客喜愛，阿寒湖的碳酸鹽溫泉也是人氣聚集的原因。阿寒湖的愛努村是北海道最大的愛努村群落，在愛努村裡設有愛努文化傳承館，館內除了有一般愛族努的展覽品，也有每日定期的傳統舞蹈表演。



愛努村入口圖騰

4.12月18日(星期三)古蹟、觀光建設及產業考察

行程第三天來到平取町二風谷，平取町在二風谷設有沙流川博物館、愛努族博物館及愛努工藝館，在平取町二風谷的愛努族工藝匠師也常常到台灣參加工藝展覽，也曾經造訪烏來，對於訪問團的到訪，也非常感到開心。除了參觀工藝館的展品外，也一起討論明(109)年本區將辦理的泰雅編織節活動，希望透過活動的辦理，再次邀請愛努族的工藝匠師共襄盛舉，在討論時，也聽到愛努工藝師說到，這間工藝館的運作經費及相關人員的費用，其實是由平取町當地的公所編列經費支應，人員的聘雇管理也由公所負責，讓我們感受到平取町對於當地愛努族工藝的保存及推動工作的用心。





平取町二風谷愛努文化

5.12月19日(星期四)觀光建設及產業考察

參訪活動的最後一天我們來到北海道的最大城－札幌，北海道是日本的第五大城市，將近有 200 萬人口居住在北海道，都市的發展非常現代化，也是台灣人經常造訪的日本城市，由於是行程的最後一天，在參觀了北海道大學及市區內的商圈及觀光景點就結束了這天的行程。

三、心得：

由於此行的重點是要與已跟本區締結姐妹市的白糠町就後續的編織節展覽及論壇，及雙方各項文化、經貿及教育各方面的交流合作項目進行討論因為雙方對於日後交流具有共識，也認同彼此在文化歷史上共通的經歷，所以會談進行的非常順利，也順帶邀請白糠町及平取町的官方與民間組織參加本區即將辦理的各項活動，建立彼此深厚的友誼。

由於日本將在 2020 年辦理東京奧運，為了迎接這場運動盛事，日本政府在 2019 年也正式承認愛努族是日本原住民族，也將在北海道白老町規劃「民族共生象徵空間(Upopoy)」是一個包成國立愛努民族博物館、民族共生公園的園區，將在 2020 年 4 月開幕。相對於台灣近年來的原住民運動，日本的原住民運動可說是才剛開始，但是相較於我們這幾天在日本北海道的參訪行程中，對於地方政府在愛努族文化傳承的協助上，投注的心力財力，其實是非常的多，而這點或許也是我們需要思考改善的地方。

四、建議事項：

項次	建議事項內容
1	盤整區內具有潛力的觀光發展產業(例：生態旅遊、有機農業…等)，透過培力、輔導、遊程規劃、媒介等方式，厚植本區觀光發展。
2	針對既有觀光產業(例：溫泉、原住民文化…等)，深入瞭解其

	<p>目前發展情形，透過有效分析工具，將產業發展的優勢、困境具體條列，以持續提升產業價值，並聯繫相關單位持續改善區內觀光旅遊環境。</p>
--	---